



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Veleposlaništvo Švice
E-Newsletter 2015/5

Trg republike 3
SI-1000 Ljubljana
T: +386 1 200 86 40

lju.vertretung@eda.admin.ch
www.eda.admin.ch/ljubljana

E-Newsletter 2015/5

04.12.2015

Dober dan! Guten Tag, Güettun Tag, Grüezi, Grüessech!
Bonjour! Buongiorno!



© Pierre-Yves Fux

News: 2
Agenda: 9
Fokus (Humanitarian Aid): 10
Quiz: 14

OFFICIAL HOLIDAYS

The Embassy will be closed on
December 24, 25, 31
and January 1st
(emergency lines remain in function,
details on our homepage)

*Z najboljšimi željami ob Božičnem času in veliko veselja v prihajajočem letu!
Beste Wünsche für eine erholsame Weihnachtszeit und viel Glück im kommenden Jahr!
Meilleurs vœux pour de paisibles fêtes de Noël et une heureuse nouvelle année !
Auguri per un sereno Natale e un felice anno nuovo!
Bellas festas da Nadal e bun di bun onn!
Lætam Domini Nativitatem et faustum novum annum !*



NEWS

Schweiz Tourismus in Slowenien

Schweiz Tourismus hat zusammen mit den Vertretern von Interlaken Tourism, Titlis Engelberg, Swiss Health, der Fluggesellschaft Swiss und EU Business School am 20. Oktober in Ljubljana eine Werbekampagne für die slowenischen Reiseagenturen mit dem Titel, »Winter Promotion of Switzerland« veranstaltet. Rund 35 Reiseagenturen zeigten Interesse an der Schweiz als touristische Destination und als Folge eines Treffens mit slowenischen Journalisten in der Residenz des schweizerischen Botschafters in Ljubljana, erschien am Dienstag, den 24. November in der Tageszeitung DNEVNIK eine 6-Seitige Beilage über die Schweiz als touristische Destination.



© Milena Lebar

Schweiz Tourismus je skupaj s predstavniki Interlaken turizma ter Titlis Engelberga, organizacijo Swiss Health, letalsko družbo Swiss in EU poslovno šolo 20. Oktobra v Ljubljani priredila oglaševalsko akcijo za slovenske potovalne agencije z naslovom »Winter Promotion of Switzerland«. Dogodka se je udeležilo približno 35 potovalnih agencij. Kot posledica uspešnega srečanja s slovenskimi novinarji v rezidenci veleposlanika Švice v Ljubljani, je v torek, 24. Novembra dnevni časopis DNEVNIK, objavil posebno 6-stransko prilogo o Švici, kot turistični destinaciji.

SECO Vortrag für slowenische Unternehmen

Am 25. und 26. November organisierte die slowenische Handelskammer zusammen mit SECO, Abteilung Arbeitsmarktaufsicht, Seminare in Ljubljana und Maribor, und zwar für slowenische Unternehmen, die Aufträge für die Ausübung von Dienstleistungen in der Schweiz erhalten. Frau Stephanie Anliker vom SECO, erläuterte den Teilnehmern, wie man die Arbeitnehmer in die Schweiz entsendet, welche Gesetzgebung zu beachten ist, und vieles mehr.

In zwei Ereignissen wurden insgesamt 34 slowenische Unternehmen mit Informationen aus erster Hand bedient und haben den Wunsch geäußert, ein ähnliches Seminar zum Thema Schweizerisches Steuersystem zu organisieren.



© Archiv der Slowenischen Handelskammer



Gospodarska zbornica Slovenije je 25. in 26. Novembra priredila skupaj s SECOM, Oddelkom za nadzor trga dela, seminarja v Ljubljani in Mariboru, za slovenska podjetja, ki opravljajo storitve v Švici. Gospa Stephanie Anliker je udeležencem pojasnila postopek napotitve zaposlenih na delo v Švico, veljavno zakonodajo, plačilne in delovne pogoje ter postopek inšpekcijskega nadzora na kraju samem. Dveh seminarjev se je skupno udeležilo 34 slovenskih podjetij, ki so tako dobili informacije iz prve roke. Prav zato so podjetja dala pobudo, da se organizira podoben seminar na temo švicarske davčne zakonodaje.

Abschluss REAAL

Das zweite Infrastrukturprojekt REAAL „Erneuerbare Energiequellen durch das Alpengebiet“, mitfinanziert durch den Schweizerischen Beitrag wurde am 16. September in Bled von der Bundespräsidentin Simonetta Sommaruga und der slowenischen Ministerin ohne Portfolio, zuständig für Entwicklung und europäische Kohäsionspolitik Alenka Smerkolj, eingeweiht.



© Archiv SECO

Drugi veliki infrastrukturni projekt REAAL na temo obnovljivih virov energije v alpskem področju se je zaključil 16. septembra na Bledu v prisotnosti predsednice švicarske konfederacije Simonette Sommaruga in slovenske ministric brez listnice, pristojne za razvoj in evropsko kohezijsko politiko Alenke Smerkolj.



© Archiv SECO



Im Rahmen der REAAL-Projekterweiterung unterstützte der Erweiterungsbeitrag die Sanierung eines geschichtsträchtigen und unter Denkmalschutz stehenden Pavillons in Tržič, dessen gesamte genutzte Energie nun nachhaltig erzeugt wird. Der Bau war 1969 erstellt worden und konnte aufgrund mangelnder finanzieller Mittel nicht unterhalten werden. Im



Rahmen des Besuches in Slowenien weihte der Vertreter von SECO den Pavillon ein. Er ist ein Wahrzeichen der Stadt und gibt lokalen Künstlern eine Ausstellungsplattform und dient verschiedenen Vereinen zu Übungszwecken.

V luči razširitve projekta REAAL je Švica podprla obnovo zgodovinsko pomembnega in kulturno zaščenega paviljona v Tržiču, ki se od zdaj naprej ogreva s trajnostno proizvedeno energijo. Stavba je bila zgrajena leta 1969 in zaradi pomanjkanja finančnih sredstev ni bila primerno vzdrževana. V okviru svojega obiska v Sloveniji je predstavnik SECA slovesno odprl paviljon, ki je zaščitni znak mesta in daje lokalnim umetnikom možnost razstavljanja in ustvarjanja ter služi različnim klubom kot prostor za vadbo.

Eröffnung Onkologie-Station UKC Maribor

Die Universitätsklinik in Maribor eröffnete am 1. Dezember eine neue Onkologie-Station, die mit der Behandlung von Patienten im frühen Jahr 2016 beginnen wird. Laut dem Direktor des UKC Maribor, Gregor Pivec, dauert es jedoch ein weiteres Jahr für eine umfassende Behandlung von Krebspatienten. Die neue Station erlaubt Strahlentherapien, welche derzeit nur in Ljubljana möglich sind. "Sichere und rechtzeitige Behandlung von hoher Qualität muss unser Ziel sein", sagte die Staatssekretärin des Gesundheitsministeriums Sandra Tušar. Die zwei Radiotherapie-beschleuniger wurden von der Schweiz mitfinanziert (fast 5 Millionen Euro), wie auch die Ausbildung im Spital Bellinzona. Botschafter Pierre-Yves Fux hat in seiner Rede hervorgehoben, dass dieses Projekt einen Beitrag zur Dezentralisierung der Gesundheitsversorgung in Slowenien bedeutet. Aus der Schweiz kam auch zur Eröffnung Herr Ulrich Stürzinger, Chef Abteilung Neue Mitgliedstaaten, von der Direktion für Entwicklungszusammenarbeit DEZA. Die Station soll rund 70 neue Arbeitsplätze schaffen. Der Gesamtwert des Projektes beträgt 35 Millionen Euro.



© Archiv UKC Maribor





Eröffnung LEK in Lendava

Am 16. September eröffnete die Bundespräsidentin Simonetta Sommaruga zusammen mit dem Präsidenten der Verwaltung von LEK Vojmir Urlep und dem Premierminister Miro Cerar ein neues, modernes Hochregal-Logistikzentrum des in Lendava basierten Standorts von LEK, welcher zur Novartis Gruppe gehört. Die Investition betrug mehr als 24 Millionen Euro und ermöglicht der Firma LEK die Fortsetzung vom raschen Wachstum und Entwicklung. Die Eröffnung des Packzentrums ist für die ganze Region von Bedeutung, da es neue Arbeitsplätze schafft und Novartis weiterhin zu Investitionen in der Region engagiert. Diese Investition zeigt auf die gute wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten, da die Schweiz die zweitgrösste Investorin im Lande ist. Das Packzentrum Lendava ist das zweitgrösste Zentrum der Gruppe Sandoz, aus welchen mehr als 60 Staaten mit den Medikamenten versorgt sind.



© Urska Stimec

Lendavski obrat Leka je 16. Septembra dobil nov obrat, visoko regalni pakirni center, ki so ga skupaj predali v uporabo predsednica švicarske konfederacije Sommaruga, predsednik uprave Leka Urlep ter predsednik vlade Cerar. Vrednost naložbe znaša več kot 24 milijonov evrov. Obrat je pomemben za LEK zaradi nadaljevanje hitre rasti in razvoja, za regijo pa zaradi novih delovnih mest.

Pomemben je tudi za državo, saj je Novartis s tem angažiran k nadaljevanju vlaganj v regijo. Investicija je dokaz dobrega gospodarskega sodelovanja med državama, saj je Švica druga največja tuja vlagateljica v Sloveniji. Pakirni center Lendava je drugi največji tovrstni objekt skupine Sandoz, od koder trenutno oskrbujejo z zdravili več kot 60 držav.

Weinfeldner Gärtnerlernende in Slowenien

Die Weinfeldner Gärtnerlernende besuchten im Rahmen ihrer ausländischen Projektwoche die slowenische Gartenbauschule in Celje, wo sie zusammen mit den slowenischen Schülern einen »slowenischen Karstgarten« gestaltet haben. Im Rahmen des Erweiterungsbeitrags haben die Schulen schon ein gemeinsames Projekt durchgeführt: in der Schweiz bauten die slowenischen Gärtnerlernende einen slowenischen Garten, wobei in Celje ein schweizer Alpengarten zur Schau gestellt ist. 40 Weinfeldner Lernende haben zusammen mit 25



slowenischen Lernenden 8 Betonblöcke im Aussenschulzimmer mit Mosaik besetzt. Die abgebildeten mediterranen Pflanzen Mandel, Olive, Kastanie, Orange, Feide, Korkeiche, Granatapfel und Zitrone wachsen alle an der Mittelmeerküste Sloweniens. Die Mosaiken im Freien wurden am 17. September in Anwesenheit von Ralph Friedländer (DEZA – Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit) und einer Vertreterin der Botschaft, Urska Stimec, feierlich eingeweiht. Alle Teilnehmenden freuten sich über die Nachhaltigkeit der schweizerisch-slowenischen Zusammenarbeit.



© Urska Stimec

Sciex research programme comes to an end

The closing ceremony of the Sciex scholarship programme was held on 25 September. Thanks to this programme and about EUR 42 mio. of support, more than 500 doctoral and post-doctoral students from Bulgaria, Czech Republic, Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, Poland, Romania, Slovakia and Slovenia could visit Switzerland for a limited period to conduct and expand their research. 11 young students from Slovenia successfully accomplished their researches at different Swiss universities. Markus Dürst, the SDC (Swiss Agency for Development Cooperation) officer responsible for Sciex, described the programme as a success. It is a good example of an enlargement contribution project, as it not only offers better professional prospects for committed young researchers, but also promotes stronger and longer-term collaboration between Switzerland and the partner countries, he said.



Kulturveranstaltungen

Die Botschaft engagierte sich diesen Herbst in Kulturereignissen mit Bezug auf Literatur, Musik und Film. Im Jahr 2015 starteten wir gemeinsam mit dem Goethe Institut in Ljubljana und dem Kulturforum Österreich das Projekt „**Treffpunkt Film**“, wo wir im sogenannten Wohnzimmer der Stadtbibliothek Ljubljana, im Trubarhaus, jeweils einmal im Monat einen deutschsprachigen Film vorführen. Im Zimmer für ca. 40 Zuschauer hatten wir uns am fünften Oktober abends den Film von **Bettina Oberli**, „**Die Herbstzeitlosen**“ angeschaut. Das Projekt wird auch nächstes Jahr weiter andauern.

Filmophile in Slowenien freuten sich auf den diesjährigen Preisträger des Kinoateljes, **Villi Hermann**. In der letzten Novemberwoche preiste man den schweizer Regisseuren und Produzenten mit „[Il Premio Darko Bratina. Omaggio a una visione 2015](#)“ Villi Hermann war Gast in Slowenien und Italien, wo seine Aussagekräftige Filme jeden Abend in einem anderen Ort vorgeführt wurden. Die Eröffnung in Ljubljana am 24. 11. mit dem Film »From somewhere to nowhere. On the road in China with photographer Andreas Seibert«, aus dem Jahr 2008, war im Kontext der Flüchtlingskrise in Slowenien auch dementsprechend eingeführt, mit einem Vortrag von Mirjam Milharčič Hladnik, Forscherin am Institut für Auswanderung und Migration.

Lesungen aus ihren Werken gaben im September **Christoph Simon** am Internationalen Literaturfestival **Vilenica** (Vor Jahren war je Gast in der Schriftstellerresidenz in Ljubljana), und im November **Melinda Nadj Abonji** (Im Jahr 2010 Preisträgerin des Schweizer und des Deutschen Buchpreis) am **Literaturdiskurs Melancholie**. An beiden Germanistik Abteilungen der Universitäten in Ljubljana und Maribor, wurde den werdenden Literaturwissenschaftlern das Buch „**Modernen Poesie in der Schweiz**“ vorgestellt“, und zwar vom Autor der Anthologie, Herrn **Roger Perret**.



© Pierre-Yves Fux



Durante la **Settimana della cultura italiana in ottobre**, l'ambasciatore Pierre-Yves Fux ha partecipato agli eventi organizzati a Capodistria e Lubiana, peraltro la Svizzera ha regalato una collezione di CD musicali al Istituto Italiano di Cultura di Lubiana.



En octobre a eu lieu **la Settimana della Cultura Italiana**. Outre la participation de l'ambassadeur Pierre-Yves Fux aux manifestations organisées à Capodistria/Koper et à Ljubljana, une contribution suisse a été la remise d'une collection de CD musicaux pour l'Institut de culture italien à Ljubljana.

Un **concert des Frères Guissé** (Sénégal + Brésil) a eu lieu au Club du Cankarjev Dom (200 spectateurs) avec parmi les invités slovènes et étrangers **Nana Cissokho**, le « griot du Léman », Suisse d'origine sénégalaise qui enseigne à Lausanne et joue de la *kora* (<https://www.youtube.com/playlist?list=PL90A7ABD88FFDBB9B> : à droite dans ce film). L'enregistrement d'un CD a eu lieu en marge de ce concert très applaudi.

Concert de la Landwehr de Fribourg, le 24 octobre à Rome

L'Ambassade de Suisse à Ljubljana est aussi actuellement en charge des relations bilatérales avec le Saint-Siège. A ce titre, elle a soutenu l'organisation à Rome d'un concert gratuit de la célèbre Landwehr de Fribourg, le 24 octobre, à l'issue duquel étaient récoltés des dons entièrement destinés aux « pauvres du pape François ». Peu le savent : sur leur temps libre, des Gardes suisses aident l'aumônier du Pape à distribuer aux sans-abri de Rome des biens de première nécessité.

Le programme riche et varié avait inclu l'Ouverture de Nabucco, en passant par le générique du film Star Wars et des musiques traditionnelles de Suisse et du monde, et, bien sûr, un tango argentin. C'était le cadeau au Pape de la ville de Fribourg et des Suisses au moment de la conclusion du Synode des évêques sur la famille. Musique officielle de l'Etat et de la Ville de Fribourg (CH), la Landwehr a joué sur la place Saint-Pierre en 1987, au Japon, en Chine, au Carnegie Hall de New York, à l'Opéra de Sydney, au Théâtre Colon de Buenos Aires. 80 musiciens (moyenne d'âge 34 ans) font retentir à chaque fois des notes chargées d'émotion.



© Pierre-Yves Fux & Archiv Freiburger Landwehr



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Trg republike 3
SI-1000 Ljubljana
T: +386 1 200 86 40

Veleposlaništvo Švice
E-Newsletter 2015/5

lju.vertretung@eda.admin.ch
www.eda.admin.ch/ljubljana

Concerto della Landwehr di Friburgo, il 24 ottobre a Roma

L'Ambasciata di Svizzera a Lubiana è attualmente anche competente per le relazioni bilaterali con la Santa Sede. In quest'ambito, ha appoggiato l'organizzazione a Roma di un concerto gratuito della famosa musica Landwehr di Friburgo, il 24 ottobre, grazie al quale sono state raccolte delle donazioni destinate interamente ai "poveri di Papa Francesco". Pochi lo sanno, ma nel loro tempo libero le Guardie svizzere aiutano l'elemosiniere del Papa a distribuire dei beni di prima necessità alle persone bisognose di Roma.

Il programma ricco e diversificato includeva la Ouverture del Nabucco, la colonna sonora del film Star Wars fino ad arrivare alle musiche tradizionali della Svizzera e del mondo, e naturalmente anche un tango argentino. È stato un regalo al Papa da parte della città di Friburgo e degli svizzeri, al momento della conclusione del Sinodo dei Vescovi sulla famiglia. Orchestra ufficiale dello Stato della città di Friburgo (CH), la Landwehr ha suonato in piazza San Pietro nel 1987, nonché in Giappone, Cina, al Carnegie Hall di New York, all'Opera di Sydney, al teatro Colon di Buenos Aires. 80 musicisti (media d'età 34 anni) fanno risuonare ogni volta delle note cariche d'emozioni.

AGENDA

- 07. - 13. 12.2015** [Internationales Filmfestival Animateka](#) u. a. mit Filmen von folgenden Autoren aus der Schweiz: [Georges Schwizgebel](#), Amanda Piller, Frederic Siegel, Marjolaine Perreten und Gregory Casares. Alle, ausser Georges Schwizgebel, werden am Festival present sein.
- 08.06.2016** Jahrestreffen Erweiterungsbeitrag und Abschluss des Programms
- Juni 2016** Seminar über schweizerische Steuergesetzgebung (SECO + Slowenische Handelskammer + Botschaft) tbc



FOKUS

Švica podprla Slovenijo pri reševanju begunske krize

Pet strokovnjakov Švicarskega korpusa za humanitarno pomoč (SKH) se je v mesecu novembru in v začetku decembra mudila v Sloveniji in na Hrvaškem, da lokalnim organizacijam nudi pomoč pri obvladovanju begunske krize.

Dnevno prečka hrvaško in slovensko mejo na tisoče oseb; Ljudje, ki poskušajo ubežati vojni in terorju v svojih domovinah.

Slovenski in hrvaški civilni zaščiti pri delu v tranzitnih centrih pomaga Visoki komisariat za begunce (UNHCR), Rdeči križ, različne nevladne organizacije in mnogi prostovoljci. Hkrati predstavlja veliko število migrantov in migrantk za države, ki se nahajajo na t. i. zahodni balkanski poti, izredno velik izziv.

Po tem, ko sta konec oktobra Slovenija in Hrvaška Švico zaprosili za pomoč pri obvladovanju begunske krize, se je organizacija Humanitarne pomoči iz Švice odločila, da v obeh državah podpre državno civilno zaščito in nekatere organizacije civilne družbe. Že 12. Novembra je v Slovenijo prispel iz Švice tovornjak s 7,2 tonami humanitarne pomoči (rezervoarji za vodo, distribucijske enote in odeje).

Prav tako je 12. novembra v Slovenijo prispela ekipa švicarskega korpusa za humanitarno pomoč (SKH). Njihova naloga je bila, da dodatni, nujno potrebni material kupijo na kraju samem, in da na podlagi opravljene ekspertize, civilni zaščiti Slovenije nudijo strokovno podporo pri širitvi sanitarij v prehodnih centrih. Ekipa je bila najbolj dejavna v namestitvenem centru v Šentilju ob slovensko-avstrijski meji. Z enakim angažmajem so to delo nadaljevali na Hrvaškem. Drugi instrument pomoči se nanaša na dejavnost prostovoljcev. Del proračuna je bil namenjen hrvaškemu Rdečemu križu in organizaciji Slovenske filantropije, kateri usklajujeta delo prostovoljcev. Proračun celotnega projekta v Sloveniji in na Hrvaškem znaša 1 mio švicarskih frankov, t.j. 950 tisoč evrov. Odločitev za tovrstno pomoč temelji na delu, ki ga je predhodno opravila 3-članska misija humanitarne pomoči za ugotavljanje stanja, ki si je teren v obeh državah ogledala med 4. in 8. novembrom. Ekipa je ugotovila, da je v sprejemnih centrih nujno potrebna prilagoditev obstoječe infrastrukture zimskim razmeram, hkrati je potrebna ogrevana infrastruktura za umivanje ter sanitarni prostori. Nujno potrebna je tudi pomoč in podpora prostovoljcem, za katere so ugotovili, da so že do roba izčrpani. Poskrbeli bodo tudi za prevajalce in prevajalke za urdu, farsi in arabski jezik.



Pretežni del misije se je 27. novembra zaključil, vendar je Švica pripravljena nadalje pomagati, v kolikor se bo krizna situacija ob balkanski poti nadaljevala. Slovenska civilna zaščita, kakor tudi Filantropija sta hvaležno pozdravili način, kako je bila humanitarna pomoč izpeljana. Tudi Švicarska stran izredno ceni odlično sodelovanje.



© Pierre-Yves Fux

Humanitäre Hilfe der Schweiz während der Flüchtlingskrise in Slowenien

Fünf Experten des Schweizerischen Korps für Humanitäre Hilfe (SKH) waren im November und teilweise anfangs Dezember in Slowenien und Kroatien im Einsatz, um lokale Organisationen bei der Bewältigung der Flüchtlingskrise zu unterstützen.

Täglich überqueren tausende von Personen die Grenzen Kroatiens und Sloweniens; Menschen, die versuchen, dem Krieg und Terror in ihren Heimatländern zu entkommen. Bei ihrer Arbeit in den Transiteinrichtungen werden die slowenischen und kroatischen Zivilschutzorganisationen durch das Flüchtlingshilfswerk der Vereinten Nationen (UNHCR), die nationalen Rotkreuzgesellschaften, verschiedenen Nichtregierungsorganisationen und zahlreichen Freiwilligen unterstützt. Gleichwohl stellt die grosse Zahl der Migrantinnen und Migranten für die Länder auf der so genannten westlichen Balkanroute eine ausserordentlich grosse Herausforderung dar.

Nachdem Slowenien und Kroatien in der letzten Oktoberwoche erstmals ein Gesuch an die Schweiz gerichtet hatten, beschloss die Humanitäre Hilfe der Schweiz, die Zivilschutzorganisationen und Zivilgesellschaften in den beiden Ländern zu unterstützen. Bereits am 11. November wurde im Anschluss ein LKW mit 7,2 Tonnen Hilfsgütern (Wassertanks, Verteileinheiten und Decken), von der Materialzentrale der Humanitären Hilfe



in Wabern (Bern) entsendet. Die Hilfsgüter wurden am Tag danach dem slowenischen Zivilschutz übergeben.

Ebenfalls am 12. November reiste ein Team des Schweizerischen Korps für Humanitäre Hilfe (SKH) nach Slowenien. Die SKH-Experten haben weiteres Material vor Ort eingekauft und den Zivilschutz mit ihrer Expertise unterstützt, wie z.B. beim Ausbau der sanitären Anlagen in den Durchgangszentren. Die Experten waren im slowenischen Ausreisezentrum Šentilj an der österreichischen Grenze tätig, haben das Engagement aber auch auf Kroatien ausgedehnt. Eine weitere Aktionslinie betrifft die freiwilligen Helfer. Ein Teil des Budgets wird dem kroatischen Roten Kreuz und der Organisation Slowenische Philanthropie, zur Verfügung gestellt, welche die Helfer koordinieren. Das Budget des Projekts in Slowenien und Kroatien beläuft sich auf CHF 1 Mio / d.i. ca. EUR 950'000.

Diese Aktionslinien basieren auf der Erkundungsmission eines dreiköpfigen Teams der Humanitären Hilfe zwischen dem 4. und 8. November in Slowenien und Kroatien. Als dringendste Bedürfnisse in den Empfangszentren identifizierte das Team damals winterfeste Infrastruktur, winterfeste Wasch- und Sanitäreanlagen, Unterstützung der bis an den Rand der Erschöpfung arbeitenden Freiwilligen sowie das Bereitstellen von Übersetzern (Urdu, Farsi und Arabisch).

Grösster Teil der Mission wurde am 27. November abgeschlossen, jedoch mit einer offenen Tür, falls die Situation mit den Flüchtlingen an der Balkanroute andauern wird. Der Slowenische Zivilschutz wie auch die Philanthropie begrüßten dankend die Art und Weise, wie die humanitäre Hilfe aus der Schweiz geleistet wurde. Auf Schweizer Seite wurde auch die ausgezeichnete Zusammenarbeit sehr geschätzt.

La Suisse aide la Slovénie à faire face à la crise des réfugiés

Cinq experts du Corps suisse d'aide humanitaire (CSA) se sont déployés en Slovénie et en Croatie, en novembre et en partie début décembre, afin d'aider les organisations locales à faire face à la crise des réfugiés.

Des milliers de personnes traversent quotidiennement les frontières de la Croatie et de la Slovénie; des hommes, des femmes et des enfants qui cherchent à fuir la guerre et la terreur dans leur pays d'origine. Dans les installations de transit, les organisations de protection civile croates et slovènes bénéficient dans leur travail du soutien du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (UNHCR), des sociétés nationales de la Croix-Rouge, de diverses organisations non gouvernementales et de nombreux bénévoles. L'afflux massif de



migrants n'en constitue pas moins un défi énorme pour les pays situés sur la route dite des Balkans occidentaux.

Après une première demande adressée à la Suisse par la Slovénie et la Croatie au cours de la dernière semaine d'octobre, l'Aide humanitaire de la Suisse a décidé de soutenir les organisations de protection civile et les sociétés civiles des deux pays. Le 12 novembre, un camion chargé de 7,2 tonnes de matériel de secours (citernes à eau, unités de distribution et couvertures) est arrivé en Slovénie.

Par ailleurs, le 12 novembre, une équipe du Corps suisse d'aide humanitaire (CSA) est arrivée en Slovénie. La mission des experts du CSA était d'acheter du matériel supplémentaire sur place et d'apporter leur expertise aux services de protection civile, par exemple pour l'amélioration des installations sanitaires dans les centres de transit. Les experts étaient déployés au centre de départ slovène de Šentilj, à la frontière autrichienne, mais ils ont également étendu leur action jusqu'à la Croatie par la suite. Une autre ligne d'action porte sur les activités des bénévoles. Une partie du budget a été mise à la disposition de la Croix-Rouge croate et de l'organisation «Philanthropie slovène», qui coordonnent le travail des bénévoles. Le budget consacré au projet en Slovénie et en Croatie s'élève à 1 million de francs suisses, soit env. 950'000 euros.

Les lignes d'action adoptées sont fondées sur une mission d'exploration menée par une équipe tricéphale de l'Aide humanitaire entre le 4 et le 8 novembre en Slovénie et en Croatie. Dans les centres d'accueil, l'équipe a identifié comme besoins les plus urgents la mise en place d'infrastructures ainsi que d'installations d'hygiène et sanitaires adaptées aux conditions hivernales, le soutien à des bénévoles au bord de l'épuisement et la mise à disposition d'interprètes (ourdou, farsi et arabe).

La plus grande partie de la mission s'est conclue le 27 novembre mais la Suisse est prête à continuer de fournir son aide en cas de nouveaux besoins sur la Route des Balkans. La protection civile slovène ainsi que la Philanthropie slovène ont été très reconnaissantes de la façon dont l'aide humanitaire a été fournie. De même, du côté suisse l'excellente coopération a été appréciée.



QUIZ

1. Wann ist der „Bärzelitag“?/ Kdaj se praznuje „Bärzelitag“?

- a) Der Tag, an welchem eine Volksabstimmung stattfindet./ Dan za referendum.
- b) Der 2. Januar, auch „Berchtoldstag“ genannt (offizieller Urlaub, CH-Botschaft geschlossen), ein traditionelles Fest in Hallwil mit Masken/ 2. januarja, na dan, ki se imenuje „Berchtoldstag“ (dela prost dan, tudi veleposlanistvo Švice je zaprto), traditionaln.
- c) Der 31. Januar, letzter Tag für den Versand der Steuererklärung./ 31. Januar, zadnji dan za oddajo davčne napovedi.

2. Was oder wer ist ein Grittibänz?

- a) Eine kleinliche Person (Synonym „ein Bünzli“)/ Oseba, ki je zelo malenkostna (sinonim za „Bünzli“).
- b) Ein kleiner Bär im Berner Bärengaben./ Medvedek v medvedjem parku v Bernu.
- c) Ein Hefeteigmann, den man am 6. Dezember isst./ Možičelj iz kvašenega testa, ki se ga ponudi 6. decembra.

3. Auf Englisch nennt man ihn Santa Claus, in der Schweiz hat er andere Namen. Welcher soll nicht in dieser Liste stehen?/ V angleščini mu pravimo Santa Claus, v Švici ima druga imena. Katero ime ne sme biti na seznamu?

- a) Bruder Klaus (in der Innenschweiz)/ Bratec Miklavž (v notranji Švici).
- b) Chalande (in Genf)/ Chalande (v Ženevi).
- c) Hl. Nikolaus / Saint Nicolas (in Freiburg)/ Sv. Miklavž (v Freiburgu).

4. Welches, für die Schweizer wichtigste Ereignis, findet am 13. Dezember 2015 statt?/ Kateri, za švicarje pomemben dogodek, se bo zgodil 13. decembra letos?

- a) Die Wahl des Bundesrates/ volitve predstavnikov vlade.
- b) Beginn der Ski-Saison/ začetek smučarske sezone.
- c) Neuer Fahrplan für die SBB-Züge und andere öffentliche Transportmittel/ Novi vozni red za SBB vlake in preostali javni prevoz.

5. In welchem Teil der Schweiz wird Neujahr laut dem alten julianischen Kalender gefeiert (13. Januar)/ V katerem delu Švice se praznuje Novo leto po starem julijanskem koledarju (13. januarja)

- a) Jura, mit dem grossen Neujahr Pferdemarkt „Franches-Montagnes“/ Jura, z velikim novoletnim sejmom konjev „Franches-Montagnes“.
- b) Appenzell Ausserrhoden, mit den Silvesterklausen/ Appenzell Ausserrhoden, s silvestrskimi Miklavži.
- c) Lötschental, mit den Tschäggtä/ Dolina Lötschental, s Tschäggtä.



6. Seit 1863 gibt es am 6. Januar in Schwyz die „Japanesenspiele“. Was ist das?/ Od leta 1863 v kantonu Schwyz obeležujejo 6. januarja „Japanesenspiele“. Kaj je to?

- a) Das erste Nō -Theater in Europa und das einzige bisher ausserhalb Japan, was von der kaiserlichen Familie das Patronat erhält/ Prvo Nō-gledališče v Evropi in edino tovrstno gledališče izven Japonske, ki prejema patronat cesarske družine.
- b) Ein Tag an dem nicht residierende Japaner gratis mit der damals gegründete Jungfrauoch Bahn fahren dürfen, dank einem „Sister Cities“ Abkommen/ Dan, ko se Japonci, nerezidenti, lahko brezplačno popeljejo z Jungfrauoch vlakom, kar gre zahvaliti listini o pobratenih mestih.
- c) Eine Fastnachtspieltradition, die seit der schweizerischen diplomatischen Mission nach Japan im 1862 den Kaiser Hesonusode inszeniert wird./ Karnevalska igralska tradicija, ki temelji na švicarski diplomatski misiji leta 1863 na Japonsko, in se od takrat naprej inscenira.

7. In der Schweiz befindet sich auch ein Bethlehem! Wo?/ V Švici se nahaja Bethlehem! Kje?

- a) Es ist ein Beiname der Abtei Saint-Maurice, dessen Abt auch lange den Titel von „Bischof von Bethlehem“ hatte./ Gre za dodatno ime opatije Saint-Maurice, katere opat je dolgo nosil naziv škof iz Bethlehema.
- b) Es ist ein Quartier im Westen von Bern, Stadtteil Bümpliz-Oberbottigen, mit grossen Wohnblöcken/ To je mestna četrt v zahodnem delu Berna, ki se imenuje Bübliz-Oberbottigen, z velikimi stanovanjskimi bloki.
- c) In Graubünden, ein kleines Dorf nicht weit vom Maienfeld (das „Heidi Dorf“)/ Majhna vas v Graubündnu, nedaleč vstran od Maienfelda (Heidi vasica).



Na zdravje!